

Bruce D. Popp, Ph.D.

Bien Fait Translations
50 Briarwood Ln., Apt. 5
Marlborough, MA 01752
1 866-243-6324 (or 1-508-624-9767)
BDPopp@bien-fait.com

French into English Translation; Science and Technology *Patent Translation Specialist*— Patents, Applications, Office Actions, Litigation

American Translators Association Certified Translator for French into English
US native. Full time independent translator since 2002.

Specialize in these subjects from science and technology:

- science (physics, astronomy, organic chemistry, and meteorology)
- pharmacology
- telecommunications
- computer software, hardware, operations and networking
- electronics
- medical devices

and **these types of documents**:

- patents and patent applications—*over 130 translated*
- patent related documents involving prosecution, opposition and infringement (prior art, filings, pleadings, briefs, notices, office actions, opinions of the search authority, court and administrative decisions, and expert witness reports)— declarations of accuracy available for translations to be filed with US PTO
- scientific and pharmaceutical journal articles—*over 15 translated*
- clinical trial protocols, informed consent forms, care report forms and correspondence
- pharmaceutical manufacturing procedures and records
- research and laboratory notebooks
- bid requirements or requests for proposals/bid responses or proposals
- feature and product specifications

Please ask for information about my experience in particular subject areas.

Although I specialize in science and technology, many mechanical, industrial and engineering subjects are within my area of working knowledge because of my training and many years in the telecom industry.

Professional Memberships

- American Translators Association (ATA)
- New England Translators Association (NETA)
- American Astronomical Society

Professional Activities

- Grader ATA Certification Program
- Presentation, *Anatomy of a Patent*, at the ATA 50th Annual Conference (Scheduled for October 31, 2009)
- Wrote three articles for *ATA Chronicle* magazine (April 2004, March, 2007 and May, 2009)
- Former member of NETA Board of Directors

Professional Development

- ATA Patent Translation Seminar (June 17, 2006)
- French patent office (*Institut national de la propriété industrielle*) on-line course (3 hours)
- Scheduled to take the exam for registration to practice before the US PTO (Title 37 CFR 11.7(b)(1)(ii)) on November 16, 2009

EXPERIENCE 9/2002 – Present **Bien Fait Translations** Marlborough, MA

Independent Translator

ATA Certified Translator for French into English

- Specialize in science (physics, astronomy, organic chemistry, and meteorology); pharmacology; telecommunications; computer software, hardware, operations and networking; electronics; and medical devices.
- French to English
 - *Please ask for information about my experience in particular subject areas.*
- KiKongo to English, personal correspondence, certificates.
 - Generally limited to *pro bono* work.
- www.bien-fait.com

1/2004 – 5/2004 **Harvard University** Cambridge, MA

Language Tutor, African Languages Program

Taught a graduate student Kikongo (as spoken in Bandundu region of Democratic Republic of the Congo)

- Two classroom hours per week
- Developed lesson plans and instructional material
- Recorded native speakers

10/2000 – 4/2002 **NEON Communications** Westborough, MA

Director Level

Senior Member of Technical Staff, Office of the CTO

Technology Planning for Network Architecture, Equipment and Services, reporting to CTO

RFP & Proposal
Preparation

- Technical work supporting R&D, network operations and new product introduction.
- Edited and provided content to large proposals that won contracts.
- Prepared RFPs and evaluated proposals for medium-office SONET multiplexer and for core-office test system.
- Provided technical descriptions for new services.

5/1987 – 10/2000 **Lucent Technologies** Holmdel, NJ
N. Andover, MA

Member of Technical Staff

1998 - 10/2000 System Requirements, Optical Networking Group
Lead MTS and Senior Software Systems Engineer

Features,
Requirements,
Architecture

- Technical work supporting R&D and new product definition and architecture.
- Created and lab tested customer applications of channelized OC-48 interface between GX-550 and BandWidth Manager. Published as application notes.
- Prepared customer troubleshooting aid for ATM trunks on SONET pipes. Published in user documentation.

1995-1998 System Requirements, Communication Software Group
Lead MTS and Software Systems Engineer.

Voice
Network

Effective
Presentations

RBOC Customers

PTT Customers

- Analyzed features, developed requirements (including GUI) and prepared software architecture for automated trunk testing.
- Invited speaker at four consecutive Lucent Tandem Switch User Group meetings attended by representatives of all RBOCs and GTE.
- Prepared and presented sales and marketing presentations for PacBell and NYNEX.
- Advocated NYNEX customer issues within product team.
- Invited speaker on trunk testing for TeleRJ in Brazil.
- Provided internal consultation on trunk testing for TEP-6 Project in Saudi Arabia. Presented trunk-testing strategy to Saudi Ministry of Post and Telecommunications.

1993-1995 Account Manager

Responsible for sales of Operations Support Systems to NYNEX.

Sales to an
RBOC

- Prepared proposals, conducted sales meetings, prepared and presented customer presentations.

Sales to PTTs

1991-1993, Product Management, Technical Marketing and Sales

Owned technical marketing and sales to France Telecom, Deutsch Telecom and Belgacom for the SARTS product team, Applications Software Group. *Lived in Brussels six months.*

Set Project
Schedule And Met
Customer Date

- Prepared proposal to Deutsch Telecom that won an invitation to participate in a field trial.
- Managed the equipment ordering, software development and installation efforts to support a product trial in Deutsche Telekom. Trial started on time with documentation in German.
- Developed economic models to demonstrate our products' value and closed \$3,000,000 contract with Belgacom.
- Prepared proposals in response to RFPs.

1989-1991, Business Planning, OS Planning Pioneer

- Identified, planned, and evaluated new product initiatives for the Operations System Business Unit.

1987-1989, Product Requirements

MTS, Systems Engineer, Operations Systems Business Unit

- Analyzed features and developed requirements for a system to automate testing operations workflow.

5/1985 - 5/1987

**California Institute of
Technology**

Pasadena, CA

Postdoctoral Research Fellow, Solar Astronomy Group

- Developed algorithms and implemented program for analyzing solar oscillation observations using a super computer.

7/1979 – 8/1981

U. S. Peace Corps

Kikwit, Zaire

Physics Teacher, ISP Kikwit, Institute Ngemba

Taught Physics (*in French*) at two high schools and a teachers' college.

- Supervised students preparing research papers.
- Supervised practice teaching.
- Homeroom teacher for an eleventh grade class.

PUBLICATIONS

Published eight articles in astronomy journals. List available on request.

AFFILIATIONS

5/1987-Present

**American Astronomical
Society**

Full Member

9/2002-Present

**American Translators
Association**

Full Member
(Certified Fr>En)

9/2002-Present

**New England Translators
Association**

